К ВОПРОСУ О ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ КЛАССИФИКАЦИИ ГЛАГОЛОВ В РУССКОМ И ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКАХ

Сабирова Фариза Сайфитдиновна
Старший Преподаватель Кафедры Русского Языка
ТМУИЯ Им. Сотима Улугзода

Аннотация: В статье рассматриваются методы и приёмы семантической классификации глаголов в трудах русских и отечественных языковедов. Особое внимание уделяется подходам В.П. Малащенко, Т.В. Милевской, В.В. Виноградова, Ю.Д. Апресян и Ж. Гулназарзода, которые выделяют описательный, историко-генетический и сравнительные методы, а также приёмы компонентного и статистического анализа.

Ключевые слова: семантическая классификация, глаголы, методы лингвистического исследования, приёмы анализа, лексико-семантические поля, компонентный анализ.

Способ, посредством которого изучается та или иная особенность объекта исследования, называется методом.

Лингвисты определяют метод как обобщённую совокупность теоретических установок, приёмов и методик исследования языка, связанных с определённой лингвистической теорией и общей методологией, а также как конкретный подход к изучаемому материалу, его систематизации и теоретическому осмыслению. В более широком смысле, это способ подхода к действительности и познанию, а также учение о принципах исследования в лингвистике.

Метод (от греческого слова – путь исследования) в языкознании.

По мнению Гулназарзода Жило «Метод сам по себе является вымыслом человеческого сознания. Он не существует в качестве правила и закономерности, отношения предмета к реальной действительности» [5, 28].

В мире науки метод как термин выражает путь изучения и рассмотрения проекции на отдельную науку. В семантике также каждый метод имеет круг собственного применения и является средством для раскрытия определённых особенностей семантических единиц языка и достижения сущности семантических проекций.

В.П. Малащенко и Т.В. Милевская выделяют в своих работах ряд методов лингвистического исследования, которые позволяют системно подходить к изучению языка как объекта, среди ключевых методов - описательный (синхронный) метод, историко-генетический метод и сравнительный метод [6, 47].

Одним из наиболее популярных методов или способов в семантике является классификационный (таксономический) метод. Этот метод представляет собой совокупность законов и правил классификации языковых единиц. В этой классификации каждая определенная группа по своим значениям делится на подгруппы и по содержанию каждый один объект может, входит только в одну подгруппу. В этом методе категория и знак считаются одной подгруппой и основной для отбора значения, и каждый объект содержит одно значение, то есть семантика одной категории не соответствует другим категориям. Категоризация является процессом включения объекта в определённые подгруппы [5,29].

В.В. Виноградов предлагал группировать глаголы по их лексико-семантическим полям, выделяя например глаголы движения (идти, бежать, летать), состояния (спать, сидеть, болеть) и т.д. Такой метод позволяет показать системность лексики и объединить слова в группы, которые отражают важные сферы человеческого опыта. Метод Виноградова – это, прежде всего, системно-структурный подход, когда глаголы рассматриваются в единстве с другими словами, входящими в поле [4, 93].

В семантике существуют два способа осуществления данного метода: классификация языковых единиц с помощью семантических категорий и классификация по той или иной формальной специфике на основе семантического анализа.

В данной статье мы рассмотрим примеры перевода глаголов с приставкой от- с русского языка на таджикский составным глаголом, связанным со спецификой семантического анализа. Предварительная обработка примеров показала, что исследуемые единицы на ПЯ переданы:

а) составным именным глаголом с существительным;

б) составным глаголом в сочетании с наречием;

в) составным глаголом в сочетании с деепричастием;

Приступим к анализу примеров, переведённых на таджикский язык, согласно перечню предварительной обработки примеров:

а) составным именным глаголом с существительным

Среди средств, использованных переводчиком для передачи русских глаголов с приставкой от- на таджикский язык, приведённых из текстов художественной литературы, самым продуктивным является составной именной глагол с существительным. Чаще всего просматривается использование вспомогательного глагола «кардан» с разными существительными, который встречается в 9 из 17 приведённых нами примерах.

Большинство переводов исследуемой единицы осуществлены приёмом вариантного соответствия, т.е. переводчик выбирает из нескольких словарных соответствий самый подходящий эквивалент, обеспечивающий наиболее вероятную адекватность. Например, для передачи глагола «отказывалась», переводчик из всех вариантных соответствий («розӣ нашудан», «нахостан», «даст кашидан», «гардан тофтан», «сар печидан», «қабул накардан», «рад кардан») выбрал вариант «рад кард», образованный от инфинитива «рад кардан». *Она шутливо, но настойчиво* ***отказывалась,*** *её смущала эта улыбка, и, немножко обижаясь, она задумалась* (стр.84) - *Модар бо шухи, вале инодкорона* ***рад мекард****, ин табассум уро ба хичолат меандохт ва каме ранчида - худ бо худ фикр мекард* (сах. 112).

Приём вариантного соответствия наблюдается также при переводе глагола «откармливает», но с применением словарного соответствия «парво мекунанд», производный от устаревшего варианта глагола «парво кардан» (парвариш кардан): *Вместе того чтобы наказывать, начальство только* ***откармливает*** *бунтарей…* (стр. 98) - *Калонхо ба чои ин ки шуришгаронро чазо диханд, онхоро* ***парво мекунанд****…* Следует отметить, что в таджикском языке вариант «парво кардан» редко используется, так как в для пережачи данной семантики чаще используются другие соответствия данной единицы: «дилсӯзӣ кардан», «ғамхорӣ кардан», «раҳм кардан» и «мурувват кадан».

Далее, нами выявлены случаи применения переводческих трансформаций, в частности, лексико-грамматических и грамматических трансформаций. Например, в следующей иллюстрации глагол «отпустил» переведён на таджикский язык составным

глаголом «гусел кард», который не является его эквивалентом, т.е. переводчиком применена лексико-грамматическая трансформация приёмом компенсации с целью выразить наиболее адекватный вариант переводимой единицы: *Заметив Анну Михайловну с сыном, князь Василий поклоном* ***отпустил*** *доктора и молча, но с вопросительным видом подошёл к ним* (стр.48) - *Князь Василий Анна Михайловна ва писари ӯро дида, таъзимкунон докторро* ***гусел кард*** *ва хомӯшона, лекин бо назари саволомез ба онҳо наздик шуд* (саҳ. 78);

б) составным глаголом в сочетании с наречием

Вторыми по продуктивности среди выбранных нами примеров являются составные глаголы в сочетании с наречиями «ақиб», «дур», «ҷудо», в которых наблюдается использование глаголов «рафтан», «кардан», «нишастан», «мондан», «шудан», «гаштан», «андохтан», «кашидан», количество которых составляет 11 контекстов.

Очередные примеры, представляющие предмет исследования представлены глаголами «отступают» и «отступали», производные от глагола «отступать», который в переводе на таджикский язык представлен эквивалентами «ақиб гаштан», «ақибнишинӣ кардан»: *Видите, фланкеры* ***отступают*** *(стр.135) - Дидед, фланкерхо* ***акиб рафта истодаанд*** *(саҳ. 231); Верили, что французы побеждены и* ***отступают*** *против своей воли (стр. 236) - Бовар мекарданд, ки французхо маглуб шуданд ва бар хилофи хохиши худ ноилоҷ* ***акиб рафта истодаанд*** *(саҳ. 412);* В этих контекстах использован составной глагол «акиб рафта истодаанд», основным компонентом которого является наречие и может быть словарным соответствием глаголу «отступать» в таджикском языке, т.е. переводчик считает целесообразным применить способ вариантного соответствия.

Далее, в наших примерах в качестве исследуемой единицы выступает глагол «отходить», переданный на ПЯ наречием «дур» с глаголами «мерафт», «мекунанд», «мекунад» и «меандохт». Здесь можно говорить о комбинированном подходе переводчика к передаче данной единицы, заключающимся в использовании разных глаголов в данных сочетаниях, с целью обеспечить разнообразность выражения мысли: *Когда сухие руки его сжимались в кулак от досады за то, что княжна Марья не понимала арифметической задачи, и он, вставая,* ***отходил*** *от неё и тихим голосом повторял несколько раз один и те же слова (стр. 212) - Дастҳои лоғарашро ба мушт гирех мекарду дар чеҳрааш ҳамин гуна ифода пайдо мешуд, ӯ аз ҷояш хеста аз духтараш* ***дур мерафт*** *ва як гапро бо овози паст якчанд бор такрор мекард (саҳ.370); Задевают за всё, ощупывают каждое и* ***отбрасывают*** *от себя, не теряя веры и надежды… (стр. 48) - Ба хар чиз даст дароз мекунанд, хар чизро дошта мебинанд ва боварию умедро гум накарда, хама чизро аз худ* ***дур мекунанд*** *(саҳ. 66).* В выборе эквивалентов для сочетаний с наречием «дур», переводчик порождает собственные соответствия в рамках закономерностей языка, т.е посредством приёма конкретизации применяет лексическую трансформацию. Такой подход вызван подбором более точных, конкретных соответствий или оттенков значений, чем те, которые можно найти в двуязычных словарях.

в) составным глаголом в сочетании с деепричастием

Наблюдается также присутствие особых форм глагола в составе выбранных нами примеров, в частности деепричастия. Для передачи глаголов «отделялись», «относился», «отбиты», использованы трёхкомпонентные глаголы с деепричастиями («чудо шуда», «кашол шуда», «зада гардонда»): «чудо шуда меистоданд», «кашол шуда мерафт», «зада гардонда шуданд»: *Резко* ***отделялись*** *одна от другой три части этой армии: боевая*

кутузовская (в которой на правом фланге в передней линии стояли павлоградцы) (стр. 226) - *Хар се кисми ин армия аз якдигар баръалония* ***чудо шуда меистоданд****: армияи чангии Кутузов (дар фланги рости он, дар катори пеш павлоградчиён меистоданд)* (саҳ. 395); *Французы последний раз были* ***отбиты*** (стр. 181) - *Французхо охирин бор* ***зада гардонда шуданд*** (саҳ. 314); В двух вышеприведённых примерах переводчик воспользовался вариантными соответствиями глаголов «относиться», «отбить» - «чудо шудан», «зада гардондан», что свидетельствует о применении переводчиком приёма вариантного соответствия.

А в следующем примере данной формулировки переводчик прибегает к использованию собственного соответствия в рамках закономерностей языка, употребив при этом трёхкомпонентный глагол «кашол шуда мерафт», с участием деепричастия «кашол шуда»: *Вишь, пыхнул опять, - проговорил Тушин шепотом про себя, в то время как с горы выскакивал клуб дыма и влево полосой* ***относился*** *ветром, - теперь мячик жди – отсылать назад* (стр. 179) - *Вакте ки аз тепа дуде намудор шуда, аз таъсири бод ба тарафи чап* ***кашол шуда мерафт****, Тушин худ ба худ бо овози пичирроси гуфт* (саҳ. 309). Использование собственного соответствия переводчика заключается в замене глагола «относиться» глаголом «кашол шудан», свидетельствующий о применении приёма замены части речи грамматической трансформации.

Исходя из результатов анализа примеров перевода глаголов с приставкой от- на таджикский язык, переданных составным глаголом можно сделать вывод, что перевод был осуществлён такими средствами как: а) составные именные глаголы с существительным; б) составные глаголы в сочетании с наречием; в) составные глаголы в сочетании с деепричастием.

Литература:

1. Аксаков К.С. О русских глаголах. – Полн. собр. соч. т.2, ч. 1: Сочинения филологические. – М.: 1875. – 431 с.
2. Апресян Ю.Д. Эксперементальное исследование семантики русского глагола/ Ю.Д. Апресян. – М.: 1967. -257 с.
3. Васильев Л.М. Семантика русского глагола/Л.М. Васильев. – М.: Высшая школа. 1981. – 184 с.
4. Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение ослове): Учеб. Пособие для вузов/Отв. ред. Г.А. Золотова. – 3-е изд., испр. – М.: Высш. шк., 1986. – 640 с.
5. Гулназарзода Ж. Семантика глагола в таджикском литературном языке (на примере художественного наследия Абдурахмона Джами). –Д.: 2022. – 412 с.
6. Малащенко В.П, Милевская Т.В. Методы и приёмы лингвистического исследования. Учебное пособие. – М.: Высш. шк., 2014. – 113 с.
7. Некрасов Н.П. О значении форм русского глагола. – М.: 1965.– 210 с.